

# Un dernier passage chez Marcelle

“Du côté de Germont”, c’est le dernier film-documentaire sur Marcelle Delpastre. Le réalisateur, Renaud Fély, nous plonge dans l’univers de la poète et paysanne limousine disparue le 6 février 1998. On y découvre sa maison, ce «pays» où elle a vécu et qui l’a inspirée, au milieu de témoignages et de lectures de son œuvre.

“C’est l’un de mes films les plus personnels” confie Renaud Fély. En sortant de l’avant-première diffusée devant plus de 350 personnes au cinéma Le Lido de Limoges, il ne cache pas sa joie : “C’est une grande satisfaction d’avoir pu modestement transmettre un peu de la complexité, de la justesse et de la profondeur de la vie et de l’œuvre de Marcelle Delpastre.” Un film en évolution constante qui a failli ne jamais se terminer : “Un documentaire doit tenir compte du réel, donc il faut tenir compte du réel jusqu’au bout. C’est évident que d’apprendre la vente de la maison de Marcelle Delpastre au moment de la réalisation d’un film sur elle, ça change les choses. Un film sur Marcelle, c’est un film sur Germont et sur sa maison ! Je suis le dernier à avoir pu filmer cette porte qui se ferme”.



Le film-documentaire “Du côté de Germont” fut projeté en avant-première le 12 février dernier, devant une salle comble au cinéma “Le Lido” de Limoges.

## Un film en occitan

L’envie de réaliser un documentaire sur Marcelle Delpastre s’est concrétisée au moment de répondre à un appel à projet de la chaîne de télévision “OcTélé”. Isabelle Neuville (Pyramide Production), la productrice du film, se souvient : “Au début, le film était prévu en français, mais la condition pour être diffusé sur OcTélé était de le faire intégralement en occitan, nous avons pris ça comme un challenge”. Pour Renaud Fély, ce fut une nouvelle expérience : “Mon premier film en occitan, et peut-être pas le dernier ! De toute façon, même si ce n’est pas une langue contre l’autre, faire un film uniquement en français sur Marcelle Delpastre, il aurait manqué quelque chose”. Rassurons celles et ceux qui ne comprennent pas encore parfaitement l’occitan, le film est sous-titré en français. “Nous avons

occitanisé le réalisateur” s’amuse Jan Dau Melhau, l’exécuteur testamentaire de Marcelle Delpastre et un partenaire précieux pour la réalisation de ce documentaire.

## Paysanne et poète ou poète-paysanne ?

Dans sa ferme de Germont, l’artiste reçut en héritage une vingtaine de vaches, des limousines, elle s’en occupait bien, mais elle s’en occupait à sa manière, une manière qui n’était pas toujours comprise dans son village : “Elle était paysanne parce que c’était un statut qui lui permettait de vivre et de faire son œuvre” résume Jan Dau Melhau. “Les gens ne voyaient pas cette œuvre qu’elle était en train de réaliser en même temps qu’elle travaillait sa terre, ils ne pouvaient pas l’imaginer”.

## Des témoignages plein d’émotion

“Du côté de Germont”, c’est un film chez Marcelle Delpastre, dans sa maison de Chamberet en Corrèze,

avec des gens qui l’ont connu. “Sans la dissocier de sa vie d’artiste, pour moi, Marcelle c’est d’abord ma cousine”. Jean-Pierre Marguénaud, que l’on voit dans le documentaire, l’a fréquentée durant 42 ans. À l’occasion du film, le professeur honoraire de droit s’est remis à parler occitan : “Je pense que ma première langue fut l’occitan. Je suis arrivé à l’école en étant déjà bilingue. Dans ma campagne, nous parlions occitan à la ferme et français pour les affaires familiales”. Des jeunes lisent des textes de Marcelle Delpastre, chez elle, une façon de montrer que son œuvre est toujours actuelle. Ainsi Marie, 16 ans, participait à son premier film en parlant occitan : “Je comprends la langue, mais pour la parler correctement, des amis m’ont aidé. J’y ai passé du temps pour être digne de l’œuvre de Marcelle Delpastre”.

Un documentaire diffusé prochainement : [www.octele.com](http://www.octele.com) et à Chamberet, le 3 mai prochain. Plus d’informations sur le site internet : [www.pyramideproduction-films.com](http://www.pyramideproduction-films.com)

# Un darrier torn chas la Marcela

“Dau costat de Germont”, qu’es lo darrier filme-documentari sus la Marcela Delpastre. Lo realizator, Renaud Fély, nos fai rentrer dins lo monde de la poeta e paisana lemosina que muriguet lo 6 dau mes de feurier 1998. L’i descubrem sa maison, ’queu país que l’i demoret e que l’inspiret, au mieg de tesmonhatges e de lecturas de son òbra.

“Qu’es un de mos filmes los mai personaus” se ditz lo Renaud Fély. En surtir dau cinemà de Limòtges “Le Lido”, apres ’n’avant-prumiera dau filme davant mai de 350 personas, podiá mas èsser content : “Qu’es ’na granda satisfaccion d’aver pogut modestament far passar un pauc de la complexitat, de la justessa, de la prondor de la vita e de l’òbra de Marcela Delpastre.” D’un pauc mai, lo filme podiá pas se ’chabar tant lo realizator se prenguet de lo far evoluar : “Un documentari, quò deu tener compte dau reau, ’laidonc fau tener compte dau reau juscanta a la fin. Qu’es segur que quand apren-guerem que la maison de la Marcela Delpastre veniá d’èsser venduda au moment que nos ’talavam de far lo filme, quò chamnhet las chausas : lo filme sus la Marcela, quò siriá un filme sus Germont e sus sa maison ! Ai estat lo darrier a aver pogut filmar ’quela pòrta que se barra.”



Lo filme-documentari “Dau costat de Germont” fuguet projetat en avant-prumiera lo 12 dau mes de feurier, davant ’na plena sala de monde au cinemà “Le Lido” de Limòtges.

## Un filme en occitan

L’enviá de far un documentari sus la Marcela prenguet fòrma en responer a-d’un appel a project de la chadena de television “OcTele”. Isabela Neuville (Pyramide Production), la productritz dau filme se rapela : “A la debuta, lo filme era pensat per èsser en francés, mas la condicion per èsser difusat sus OcTele, qu’era de iò far renmas en occitan : prenguerem ’quò-quí coma un desfis”. Per Renaud Fély, quò fuguet ’na nuvela experiéncia : “Mon prumier filme en occitan, e benleu pas lo darrier ! De tot biais, quitament si qu’es pas una lenga contra l’autra, far un filme nonmas en francés sus la Marcela Delpastre, auriá mancat quauqua ren”. Per rassegarar ’quilhs que comprenen

pas enguera perfectiament nòstra lenga, lo filme es jostitolat en francés. “Avem occitanizat lo realizator” se ditz en tut sorire lo Jan Dau Melhau, eiretier de l’òbra de la Marcela, e que fuguet un partenari important per ’queu documentari.

## Paisana e poeta o poeta-paisana ?

Dins sa bòria de Germont, l’artista eiretet d’un vintenat de vachas, de las lemosinas, se’n ocupava bien, mas a son eidéia, e lo monde comprenian pas totjorn dins lo país : “Era paisana perque qu’era un estatut que podiá li permettre de viure e de far son òbra” resuma lo Jan Dau Melhau. “Lo monde vesian pas ’quela òbra qu’era ’trapada de far en mesma temps que lo trabalh de la terra, podian pas l’enginjar”.

## Daus tesmonhatges esmajants

“Dau costat de Germont”, qu’es un filme chas la Marcela, dins sa maison de Chamberet en Corresa, emb

dau monde que l’an coneguda. “Sens metre per costat sa vita d’artista, per ieu, la Marcela, qu’es de’n prumier ma cosina” : Jan-Piere Marguénaud, que n’um veu dins lo documentari, e la Marcela se practiqueren pendent 42 ans. Lo filme fuguet l’enchaïson per ’queu professor onorari de drech de se tornar metre a parlar occitan : “Crese que qu’es ma prumiera lenga. ’Ribeï a l’escòla, era desjà bilingüe. Dins ma campanha, parlavam occitan a la bòria e lo francés per los afars de la familha”. Daus jòunes legissen daus textes de la Marcela, chas ela, per far veire que son òbra es ben totjorn d’actualitat. Aitanben, Marie, 16 ans, participa a son prumier filme en parlar occitan : “Comprene la lenga, mas per la parlar coma fau, daus amics m’an aidat, li ai passat beucòp de temps, per èsser digna de l’òbra de Marcela Delpastre”.

Un documentari de veire leu leu sus : [www.octele.com](http://www.octele.com) e a Chamberet, lo 3 dau mes de mai. Per ne’n saubre mai : [www.pyramideproduction-films.com](http://www.pyramideproduction-films.com)